

*Eger toz-topraq quyaştan miñ miñ qurla
yarıq bolsa edi, hanuz Tejriniñ yarıǵlıǵına körä
qaraǵı-dır.*

Codex Cumanicus: 59: 26-28 nr.

*Если бы прах был в тысячу тысяч раз светлее
солнца, по сравнению со светом Бога это всё
равно тьма.*

АЛЕКСАНДР ГАРКАВЕЦ
CODEX CUMANICUS
КЫПЧАКО-ПОЛОВЕЦКИЕ ТЕКСТЫ
XIII-XIV ВВ.

*Памяти набожных книжников, которые
предпочли остаться безымянными для этого
света, труждаясь во имя Вечности, и с благо-
дарностью всем, кто хранил эту реликвию и
пытался донести до своих и наших современ-
ников.*

ББК 86.3

Г 83 (0)

Г 83 Александр Гаркавец. **Codex Cumanicus: Кыпчако-половецкие тексты XIII-XIV веков.** – Алматы: Дешт-и-Кыпчак, Баур, 2004. — 60 с.

ISBN 5–7667–3619–3

Это первое полное русское издание уникальных кыпчако-кумано-половецких текстов, казалось бы, общеизвестного, но, по большому счету, никому не ведомого памятника, который был представлен российской и мировой научной общественности Генрихом-Юлиусом Клапротом еще в 1828 году. Позже “Codex Cumanicus” не раз издавался на латыни, по-немецки и по-французски, а загадки и еще кое-какие тексты, не до конца прочитанные и переведенные, появлялись также на русском и других языках.

В Кодексе представлены: самая ранняя в истории коллекция из 47 тюркских загадок и впервые переведенные на язык кыпчаков-куманов-половцев «Десять Божьих Заповедей», фрагменты из «Книги притч» Соломона, Евангелия, сочинений богословов свв. Григория Богослова (329/330-389/390), Амвросия Медиоланского (339-397), Иеронима Стридонского (340/345-420), Августина Блаженного (354-430), «Символ веры», молитвы «Отче наш» и «Аве, Мария (Радуйся, Мария)», гимны Целия Седулия (ум. 450), Венанция Фортуната (530/540-600), Теофила из Сент-Обена (XII-XIII вв.) и других латинских поэтов — «Радуйся, дверь рая», «Иисусе, наш выкуп», «Слово стало плотью», «Знамена Царя», «Вспоминая бесценную кровь», «От угла восхода солнца» и оригинальные куманские проповеди.

Религиозные тексты мы снабдили историческими справками, комментариями и латинскими эквивалентами. Оригиналы большинства из них сто лет назад установили Вильям Банг и Карл Залеман.

Тексты подготовлены к печати по факсимиле рукописи Кодекса, хранящейся сегодня в библиотеке собора св. Марка Евангелиста в Венеции (Biblioteca Divi Marci — Biblioteca Nazionale di S. Marco — Biblioteca ad templum Divi Marci Venetiarum, Venezia, Mss. latini, Fondo antico, Collocazione 1597, Codex DXLIX / № 549), с учетом бесценных публикаций Генриха-Юлиуса Клапрота, Гезы Кууна, Германа Вамбери, Вильгельма Банга, Василия Радлова, Карла Залемана, Отто Блау, Юлиуса Немета, Кааре Грёнбека, Дагмар Дрюль, Андреаса Титце, Мефкюре Молловой, Владимира Дримбы и др.

Куманские тексты даны в разработанной нами ранее для кыпчакских памятников тюркологической транскрипции на латинской основе и в соответствии с принципами чтения тюркских текстов Кодекса, изложенными в нашей монографии «Кыпчакские языки: куманский и армяно-кыпчакский» (Алма-Ата: Наука, 1987), где приведена исчерпывающая таблица соответствия письменных знаков звукам половецкой речи и показана эволюция графической системы памятника.

Кыпчакская лексика публикуемых текстов и Кодекса в целом включена в наш «Кыпчакский словарь» — завершаемый нами второй том «Кыпчакского письменного наследия».

© Александр Гаркавец, 2004

© Людмила Гаркавец: дизайн, верстка, 2004

© Центр евразийских исследований «Дешт-и-Кыпчак», 2004

Web: www.qypchaq.unesco.kz; www.qypchaq.freenet.kz.

E-mail: qypchaq@usa.net



Г 0403000000 Без объявления
00(05)-01

ISBN 5–7667–3619–3

Министерство образования и науки Республики Казахстан
Институт истории и этнологии имени Чокана Валиханова
Казахский гуманитарно-юридический университет
Международный институт кыпчаковедения
Центр евразийских исследований «Дешт-и-Кыпчак»

АЛЕКСАНДР ГАРКАВЕЦ

CODEX CUMANICUS

**КЫПЧАКО-
ПОЛОВЕЦКИЕ ТЕКСТЫ
XIII-XIV ВВ.**



АЛМАТЫ
ДЕШТ-И-КЫПЧАК, БАУР
2004

ОГЛАВЛЕНИЕ

ЗНАМЕНИТОЕ НЕВЕДОМОЕ: КЫПЧАКО-КУМАНО-ПОЛОВЕЦКАЯ ТЕТРАДЬ МИССИОНЕРА-ПЕРЕВОДЧИКА (Вступительная статья)	5
КЫПЧАКО-КУМАНО-ПОЛОВЕЦКИЕ ТЕКСТЫ	13
I. Сакраментальная фраза, без достоверного аналога	13
II. Фрагмент из Библии – осуждение Адама при изгнании из рая	13
III. Фрагмент проповеди в духе Дидахе (60-80-е гг.) и Канонов свв. Апостолов (135-300 гг.)	13
IV. Фразы для исповеди	14
V. Афоризм для проповеди	14
VI. Загадки	14
VII. Поучение об исповедании грехов и покаянная молитва	19
VIII. Проповедь об отпущении грехов и молитва о скорейшем овладении языком паствы	19
IX. Евангельское чтение о поклонении пастухов Младенцу Иисусу, по Евангелию от Луки	20
X. Рассказ о смерти святого Стефана, по Деяниям Апостолов	20
XI. Проповедь на день Обрезания Господня – о наречении Его Спасителем, “по-татарски Qutqardaçı”	21
XII. Евангельское чтение на день Богоявления – Крещения Господня о поклонении царей с Востока Младенцу Иисусу, по Евангелию от Матфея	21
XIII. Проповедь об истинной любви к Богу, по Евангелию от Луки и от Иоанна с цитатами из сочинений святых отцов	22
XIV. Проповедь о мученичестве – на тему Нагорной проповеди, по Евангелию от Матфея	23
XV. Проповедь о большей тяжести греха сравнительно с проказой: притча о прокаженном и грешнике с цитатой из Евангелия от Луки	24
XVI. Проповедь с призывом исповедываться и цитатами из святых отцов об исповедании грехов и покаянии	25
XVII. Проповедь о причастии со ссылкой на Апостола Павла	26
XVIII. Проповедь на Страстную пятницу	27
XIX. Господня молитва «Pater noster, qui es in caelis» – «Atamiz, kim köktäsen» – «Отче наш, сущий на небесах», по Евангелию от Матфея и от Луки	28
XX. Ангельское приветствие «Ave, Maria» – «Sövünçlü bolıñıl, Maria» – «Радуйся, Мария» – Песнь Пресвятой Богородице «Богородице Дево, радуйся»	28
XXI. Десять Божьих Заповедей	29
XXII. Фрагмент из Библии – предостережения от семи грехов и от прелюбодеяния	31
XXIII. Гимн «Ave, porta paradisi» – «Ave, uçmaqñıñ qabağı» – «Радуйся, дверь рая»	32
XXIV. Гимн «Yesu, nostra redemptio» – «Yesus, bizim yuluğmamız» – «Иисусе, наш выкуп»	46
XXV. Гимн «Verbum caro factum est» – «Söz etiz bolup turur» – «Слово стало плотью»	48
XXVI. Фрагмент неустановленного гимна Arılarnıñ küsänçi – «Упование святых»	48
XXVII. Гимн «Vexilla regis prodeunt» – «Xannıñ alämläri çıqsın» – «Взвейтесь, знамена царские»	50
XXVIII. Никейско-Константинопольский “Символ веры”	52
XXIX. Гимн «Reminiscens beati sanguinis» – «Sağın sam men bahasız qanıñı» – «Вспоминая бесценную кровь» (с нотами)	54
XXX. Гимн «A solis ortus cardine» – «Kün tuvuşnuñ buçyaqından» – «От угла восхода солнца»	56
XXXI. Проповедь на тему «Символа веры»	58
ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА	58